

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 septembre 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces, faite à Bruxelles, le 19 juin 1995", a donné le 18 septembre 1996 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 13 september 1996 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten, gedaan te Brussel op 19 juni 1995", heeft op 18 september 1996 het volgend advies gegeven :

1. Des informations communiquées par le délégué du ministre, il ressort que l'intention de l'auteur du projet est également de porter assentiment au Protocole additionnel à la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces.

L'intitulé sera, en conséquence, rédigé comme suit :

"Projet de loi portant assentiment à la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces et au Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995".

2. Pour la même raison, l'article 2 du dispositif sera libellé comme suit :

"Art. 2. La Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces et le Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995, sortiront leur plein et en entier effet".

3. L'article 3 de l'avant-projet est brièvement commenté dans l'exposé des motifs. Interrogé à ce sujet, le délégué a répondu dans les termes ci-après :

.../...

"... l'effet rétroactif est dans l'intérêt des citoyens dans la mesure où il leur sera possible de profiter de certains mécanismes dans l'éventualité de dommages lors d'exercices de l'OTAN avec des pays du Partenariat pour la Paix".

Compte tenu de ces explications, l'article 3 s'écrit :

"Art. 3. La présente loi produit ses effets le 19 juin 1995".

1. Uit de door de gemachtigde van de minister verstrekte inlichtingen blijkt dat het tevens in de bedoeling ligt van de indiener van het ontwerp in te stemmen met het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten.

Het opschrift moet bijgevolg als volgt worden geredigeerd :

"Ontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en met het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995".

2. Om dezelfde reden dient artikel 2 van het dispositief als volgt te worden gesteld :

"Art. 2. De Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995, zullen volkomen uitwerking hebben".

.../...

3. Artikel 3 van het voorontwerp wordt in de memorie van toelichting van een bondige commentaar voorzien. De gemachtigde van de minister, die daarover is ondervraagd, heeft het volgende antwoord gegeven :

"... l'effet rétroactif est dans l'intérêt des citoyens dans la mesure où il leur sera possible de profiter de certains mécanismes dans l'éventualité de dommages lors d'exercices de l'OTAN avec des pays du Partenariat pour la Paix".

Gelet op deze uitleg dient artikel 3 als volgt te worden gesteld :

"Art. 3. Deze wet treedt in werking met ingang van 19 juni 1995".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs C.-L. CLOSSET,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,

F. DELPEREE,

assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
M. J. REGNIER, premier auditeur.
La note du Bureau de coordination
a été rédigée et exposée par
M. M. BAUWENS, référendaire
adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. REGNIER, eerste
auditeur. De nota van het
Coördinatiebureau werd opgesteld
en toegelicht door de
H. M. BAUWENS, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle
de M. P. LIENARDY.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. P. LIENARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

C.-L. CLOSSET.